**Notion: N0078**

**Notion originale: литературный язык**

**Notion translittere: literaturnyj âzyk**

**Notion traduite: langue littéraire**

**Document: D371**

Titre: Закон о языках народов республики Бурятия (29.09.2003 n° 467-III) [статья 27], Бурятия n° 186, с. 5 от 04.10.2003

Titre translittéré: Zakon o âzykah narodov respubliki Burâtiâ (29.09.2003 n° 467-III) [stat'â 27], Burâtiâ n° 186, s. 5 ot 04.10.2003

Titre traduit: La loi sur les langues des peuples de la République de Bouriatie (29.09.2003 n° 467-III) [article 27], Bouriatie n° 186, p. 5 du 04.10.2003

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1765

 Республика Бурятия обеспечивает развитие и совершенствование бурятского литературного языка, его обогащение, развитие научно-технической и общественно-политической терминологии, создает условия для научного изучения бурятского языка и его диалектов.

 La République de Bouriatie assure le développement et l'amélioration de la langue littéraire bouriate, son enrichissement, le développement de la terminologie scientifique et technique, sociopolitique, garantit des études scientifiques de la langue bouriate et de ses dialectes.

**Document: D024**

Titre: Языковое строительство в СССР

Titre translittéré: Âzykovoe stroitel'stvo v SSSR

Titre traduit: L'édification linguistique en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Наука, Москва, 1979, 352p.

Extrait E1853, p. 13

 В Советском Союзе представлено большинство языков финно-угорской семьи. Сюда относится старописьменный эстонский язык, на котором говорит свыше миллиона чел. У мордовского народа (1,3 млн. чел.) два литературных языка: эрзя-мордовский и мокша-мордовский. По два литературных языка развиваются у марийцев (горно-марийский и лугово-марийский) и коми (коми-зырянский и коми-пермяцкий). Марийцев насчитывается 599 тыс. чел., а коми – 475 тыс. чел.

 La majorité des langues de la famille finno-ougrienne sont présentes en Union Soviétique. La langue estonienne de littérisation ancienne, parlée par plus d'un million de personnes, en fait partie. Le peuple mordve (1,3 million personnes) possède deux langues littéraires : l'erzya-mordve et le mokcha-mordve. Deux langues littéraires se développent chez les Maris (le mari des montagnes et le mari des plaines), ainsi que chez les Komis (le komi-zyrien et le komi-permien). Parmi les Maris, on compte 599 000 personnes et les Komis sont 475 000.

Extrait E1861, p. 60-61

 Азербайджанский язык относится к старописьменным литературным языкам. (...) Литературный язык развивается в двух направлениях: а) традиционно-классическом и б) общенародном. (...) В устном литературном языке преобладала общенародная основа, источником обогащения устной формы служили диалекты и говоры.

 La langue azérie fait partie des langues littéraires de littérisation ancienne. (…) La langue littéraire se développe dans deux directions : a) par voie traditionnelle classique et b) par voie de vulgarisation populaire commune. (…) La base populaire commune prédominait dans la langue littéraire orale, les dialectes et les parlers servaient de source d'enrichissement de la forme orale.

Extrait E1863, p. 79

 В научной литературе казахский язык иногда относят к числу младописьменных, однако казахи еще до революции имели письменность нa арабской графике, а их "литературный язык , базировавшийся на общенародном языке, начал развиваться как принято считать, в XIX в. и к 20 годам нашего столeтия был уже оформлен в общих чертах."

 Dans la littérature scientifique la langue kazakhe est parfois qualifiée de littérisation récente, cependant, avant la révolution, les Kazakhs avaient déjà leur écriture en arabe, et leur "langue littéraire, qui se basait sur la langue commune populaire, selon l'opinion générale, a commencé à se développer au XIXème siècle et, vers les années 20 de notre époque, de façon générale était formée".

Extrait E1867, p. 90

 Период формирования киpгизского литературного языка относится к советской эпохе. Он начал складываться на основе северных диалектов в середине 20-х годов. Существенную роль в становлении и развитии литературного языка сыграла деятельность таких акынов, как Токтогул Сатылганов и Тоголок Молдо.

 La période de formation de la langue littéraire kirghize est liée à l'époque soviétique. Elle a commencé à se former à la base des dialectes du Nord au milieu des années 20. L'activité des akynes, comme Toktogul Satylganov et Togolok Moldo, a joué un rôle important dans la mise en place et le développement de la langue littéraire.

Extrait E1870, p. 98

 Движение за родной язык в Башкирии возникает в начале XX в. одновременно с процессом зарождения национальной буржуазии. Однако становление литературного языка, как и национальной письменности, произошло лишь в середине 20-х годов.

 En Bachkirie, le mouvement pour la langue native commence au début du XXème siècle parallèlement au processus d'émergence de la bourgeoisie nationale. Néanmoins, la mise en place de la langue littéraire, ainsi que de l'écriture nationale, ne s'est produite qu'au milieu des années 20.

Extrait E1872, p. 98-99

 С 1920 г. республиканская газета "История Башкирии" , печатавшаяся до этого на татарском языке, начинает публиковать отдельные статьи на башкирском языке. Однако становление башкирского литературного языка тормозилось идеями пантюркизма, которые в те годы получили новый размах. (...) Прогрессивные деятели башкирского народа прекрасно понимали, что без письменноcти на родном языке нельзя успешно бороться с неграмотностью. Они вплотную брались за создание башкирского литературного языка.

 A partir de 1920, le journal républicain "Histoire de la Bachkirie", publié précédemment en langue tatare, commence à publier certains articles en langue bachkire. Néanmoins, le développement de la langue littéraire bachkire était freiné par les idées du panturquisme, lesquelles, durant cette époque-là, se sont déployées avec une nouvelle force. (…) Les acteurs progressistes du peuple bachkir comprenaient parfaitement qu'il était impossible de lutter efficacement contre l'analphabétisme sans l'écriture en langue native. Ils se sont mis avec ferveur à créer la langue littéraire bachkire.

Extrait E1875, p. 105

 Каракалпакский язык обычно относят к младописьменным, хотя "каракалпакский литературный язык был известен и до Великой Октябрьской социалистической революции в виде локального варианта общего среднеазиатского литературного языка, так называемого "тюрки", но распространен он был слабо, так как грамотных среди каракалпаков было не выше двух процентов".

 La langue karakalpake est habituellement classée parmi langues de littérisation récente, bien que la "langue littéraire karakalpake fût déjà connue avant la Grande Révolution socialiste d'octobre sous forme d'une variété locale de la langue littéraire commune centrasiatique, dite "turk", mais celle-ci n'était pas très répandue puisque parmi les Karakalpaks on comptait moins de deux pour cents de personnes alphabètes".

Extrait E1877, p. 113

 В царское время свыше 90% уйгуров были неграмотными. Народ с древней письменной традицией до революции не имел даже газет на своем родном языке. Это дало основание некоторым исследователям утверждать, что "говорить о литературном характере уйгурского языка предреволюционного периода поэтому, естественно, не приходится. Его формирование и развитие как литературного языка началось после революции.

 A l'époque tsariste plus de 90 % des Ouïgoures étaient analphabètes. Avant la révolution, ce peuple à la tradition d'écriture ancienne n'avait pas même de journaux dans sa langue native. Cela a servi de base pour certains chercheurs qui ont prétendu que "dans cette situation il était impossible de parler du caractère littéraire de la langue ouïgoure à l'époque prérévolutionnaire. Sa création et son développement comme langue littéraire a commencé après la révolution".

Extrait E1879, p. 125

 Что касается рушанцев, орошорцев и бартангцев, то ввиду большой близости их языков к шунганскому для них и для шунганцев на данном этапе может быть принят один литературный язык, и в основу его должно быть положено шунганское наречие, как наиболее распространенное.

 En ce qui concerne les Rushan, les Oroshori et les Bartangi, la parenté de leur langues au shughni permet de créer une seule langue littéraire pour ces derniers et pour les Shughnis, et la variété linguistique de shughni, comme la plus répandue, doit servir de base.

Extrait E1882, p. 127

 Как известно, для создания письменности (как и литературного языка) требуется диалектная база. Однако у малых народностей обычно ни один из диалектов не имел необходимой престижности, благодаря чему носители различных диалектов зачастую предпочитали пользоваться письменностью какого-нибудь соседнего более крупного народа (например, многие народности Памира охотно использовали таджикскую письменность).

 Comme on le sait, pour créer une écriture (ainsi qu'une langue littéraire), on a besoin d'une base dialectale. Cependant, chez les petits peuples aucun des dialectes n'était suffisamment prestigieux, et grâce à cela les locuteurs de différents dialectes ont préféré le plus souvent utiliser l'écriture d'un autre peuple voisin plus nombreux (par exemple, de nombreux peuples de Pamir ont volontiers utilisé l'écriture tadjike).

Extrait E1900, p. 215

 В период развернувшегося культурного строительства, когда на первое место был выдвинут вопрос о ликвидации неграмотности, архаизм литературного языка становился большим неудобством в работе учителей. Вот что говорил на первом республиканском совещании в 1930 году один из видных филологов Бурятии Б. Болодон : "Общемонгольский письменный язык, его обороты и отдельные формы далеко не все понятны бурятскому ребенку. Он знает исключительно материнский язык. С самого начала школьных занятий необходимо установить определенную языковую политику, постепенно обеспечивающую приближение бурятского языка к форме живой халхахской речи".
Борьба за приближение литературного языка к живой речи и упорядочение в связи с этим графики продолжались у бурят вплоть до начала перехода на русскую графическую основу (1940).

 Durant la période de l'édification culturelle, lorsque la question de la suppression de l'analphabétisme était en première place, l'archaïsme de la langue littéraire devenait un grand inconvénient dans le travail des enseignants. Voilà le discours prononcé lors d'une conférence dans la République, en 1930, de B. Bolodon, un des philologues renommés de Bouriatie : "La langue écrite commune mongole, ses tournures et ses formes particulières ne sont pas toutes comprises par un enfant bouriate. Il connait uniquement la langue maternelle. Dès le début des études scolaires, il faut déterminer un programme linguistique qui va progressivement rapprocher la langue bouriate de la forme de la langue parlée khalkha".
La lutte pour le rapprochement de la langue littéraire du langage parlé et la normalisation de la graphie, qui en découlait, a continué jusqu'à la prochaine étape du passage à la base graphique russe (1940).

Extrait E1905, p. 234

 Следует особо отметить, что наиболее важным итогом первых этапов языкового строительства явилось построение по существу новых литературных языков у полусотни народов, которые до революции их не имели. (Разумеется, не следует смешивать общенародный литературный язык с начатками письменности). (...) Вместе с тем у некоторых малых народностей СССР (белуджи, вепсы, ижорцы, (...)) созданные письменности не утвердились в силу объективных причин – малочисленность носителей языка, их территориальная раздробленность, фактическое двуязычие и др. Эти народы, как и некоторые другие малые народности, широко пользуются литературными языками соседних наций.

 Il est à noter particulièrement que le bilan le plus important de la première étape de l'édification linguistique était effectivement la création de nouvelles langues littéraires pour une demi-centaine de peuples qui n'en possédait pas avant la révolution. (Bien entendu, il ne faut pas confondre la langue littéraire commune avec les débuts de l'écriture). (…) En même temps, les écritures créés ne se sont pas ancrées chez certains petits peuples de l'URSS (les Baloutches, les Vepses, les Izhoriens, (…)) pour des raisons objectives, petit nombre de locuteurs, division territoriale, le bilinguisme effectif et autre. Ces peuples, comme certains autres petits peuples, utilisent fréquemment les langues littéraires des nationalités voisines.

Extrait E1908, p. 247

 За годы Советской власти у мордвы развились и оформились два литературных языка: эрзя-мордовский и мокша-мордовский.
Первоначально успешному развитию обоих литературных языков мешала диалектная неопределенность. В конце 20-х годов в основу эрзянского литературного языка был положен диалект, распространенный в Ардатовском (ныне Атяшевском) р-не Мордовской ССР (с. Козловка), а мокшанский литературный язык сформировался на базе красно-слободско-темниковского диалекта.

 Pendant les années du pouvoir soviétique deux langues littéraires des Mordves se sont développées et ont pris forme : l'erzya-mordve et le mokcha-mordve.
Initialement, l'imprécision dialectale empêchait le développement progressif des deux langues littéraires. A la fin des années 20, on a choisi pour base de la langue littéraire erzya un dialecte qui était répandu dans le district d'Ardatovsky (actuellement district d'Atyashevsky) de la RSS de Mordovie (village Kozlovka), et la langue littéraire mokcha s'est formée sur la base du dialecte krasno-slobodsko-temnikov.

Extrait E1909, p. 249

 Развитие марийского письменно-литературного языка в первое время тормозилось из-за неясности его диалектной базы. Сначала издание газет и журналов велось на разных диалектах. (...)
После образования Марийской АО выпуск разрозненных и разнодиалектных изданий прекратился и все книгопечатание было сосредоточено в Москве при Центриздате народов СССР. Всю книжную продукцию и прессу начали выпускать лишь на двух наречиях марийского языка: луговом (с привлечением особенностей восточного наречия) и горном. Это и дало начало становлению у марийцев двух литературных языков...

 Dans un premier temps, le développement du mari écrit et littéraire était freiné à cause l'imprécision de sa base dialectale. D'abord, on publiait des journaux et des revues dans les différents dialectes. (…)
Après la création de l'Oblast Autonome des Maris, l'édition dispersée en différents dialectes fut arrêtée, l'imprimerie fut concentrée à Moscou auprès de l'Edition centrale des peuples de l'URSS. Toute la production de livres et de presse se fit dans deux variétés linguistiques du mari : celle des prairies (en rajoutant des particularités de la variété de l'est) et celle des montagnes. Ce fut le début de la mise en place de deux langues littéraires chez les Maris…

Extrait E1910, p. 276

 ...необходимо было определить, на основе какого диалекта следовало строить единый литературный язык данной народности. Диалектное же членение языков нередко бывало сложным и запутанным. И в данном случае помог социологический подход к изучаемому предмету. Не строй того или иного диалекта должен был приниматься во внимание (хотя вносилось и такое предложение), а социальное положение носителей диалектов. Как правило, за основу литературного языка принимался диалект, носители которого проживали в экономических и культурных центрах, количественно превосходили носителей других диалектов.

 Il était nécessaire de définir quel dialecte servirait de base pour la création de la langue littéraire commune d'un peuple. La division dialectale des langues était compliquée et confuse. Dans cette situation, une approche sociolinguistique a beaucoup aidé pour le sujet étudié. On ne devait pas prendre en compte la structure de tel ou tel dialecte (bien que l'on ait fait cette suggestion), mais plutôt la situation sociale des locuteurs des dialectes. Généralement, le dialecte, dont les locuteurs habitaient dans les centres culturels et économiques et qui, quantitativement, dépassaient en nombre les locuteurs des autres dialectes, servait de base pour la langue littéraire.

Extrait E1919, p. 301

 Одной из наиболее характерных особенностей развития старописьменных языков в советский период следует считать широкую демократизацию литературного языка, который из среды узкого круга интеллигенции перешел на обслуживание народных масс.

 Parmi les particularités les plus significatives du développement des langues de littérisation ancienne durant la période soviétique, il faut distinguer une large démocratisation de la langue littéraire, passée du milieu d'usage restreint de l'intelligentsia au service des masses populaires.

Extrait E1920, p. 302

 Расцвет литературных языков, их демократизация и ориентировка на устную народную речь неизмеримо подняли их значение в общественной жизни народов, повысили авторитет. Литературные языки обогатились за счёт диалектов, усилив одновременно процессы нивелировки диалектных различий, что в свою очередь способствовало консолидации советских социалистических наций.

 L'épanouissement des langues littéraires, leur démocratisation et leur orientation vers le langage populaire oral ont fait augmenter leur rôle d'une façon immesurable dans la vie publique des peuples, et en ont augmenté le prestige. Les langues littéraires se sont enrichies grâce aux dialectes en ayant parallèlement accéléré les processus de nivellement des différences dialectales, ce qui à son tour a stimulé la consolidation des nations soviétiques socialistes.

**Document: D127**

Titre: Старые социолингвистические материалы и возможность их нового прочтения (к вопросу об изменении интерпретаций в социолингвистике)

Titre translittéré: Starye sociolingvističeskie materialy i vozmožnost' ih novogo pročteniâ (k voprosu ob izmenenii interpretacij v sociolingvistike)

Titre traduit: Anciens matériaux sociolinguistiques et possibilité de leur relecture (problèmes du changement des interprétations en sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КУЗНЕЦОВА, А. И. [KUZNECOVA, A. I.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 18-33

Extrait E2058, p. 19

 Язык социума- это и общенациональный язык того или иного народа, и наречие, и диалект, и говор, и литературный язык со своими собственными вариантами как одна из подсистем общенародного языка, и специальные языки, и многие другие формы существования языка (или языковые образования), называемые термином идиом, определять статус которого достаточно сложно. При исследовании функционирования различных идиомов современные социолингвисты решают вопросы переключения (смены) кодов- разных подъязыков (например, подсистемы кодифицированного литературного языка в сравнении с его диалектами) или двух и более языков, находящихся в контакте, и тому подобные вопросы.

 Langue du socium : langue commune nationale de tel ou tel peuple, variété linguistique, dialecte, parler, langue littéraire avec ses propres variantes comme l'un des sous-systèmes de la langue commune d'un peuple, langues spéciales, et de nombreuses autres formes d'existence des langues (ou des formations linguistiques) appelées par le terme d'idiome, dont la détermination du statut est assez difficile. Lors de l'étude du fonctionnement des différents idiomes les sociolinguistes modernes résolvent les problèmes du changement de codes, de différentes variantes linguistiques (par exemple, les sous-systèmes de la langue littéraire codifiée en comparaison avec ses dialectes), ou de deux ou plusieurs langues en contact, et d'autres situations similaires.

**Document: D018**

Titre: Словарь этнолингвистических понятий и терминов

Titre translittéré: Slovar' ètnolingvističeskih ponâtij i terminov

Titre traduit: Dictionnaire des termes ethnolinguistiques

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Flinta: Nauka, Moskva, 2003, 200p.

Extrait E0394, p. 23

 Язык башкиров делится на два диалекта: восточный (куваканский) и южный (юрматанский). Литературный язык Б. сложился лишь в первые годы советской власти. Его основой послужили оба диалекта. До начала 20 в. грамотные Б. пользовались поволжским вариантом среднеазиатского письменного языка тюрки, а позже — татарским литературным языком. До 1928 г. башкиры использовали в письме арабскую графику, затем, с 1929 г. — латинскую, а с 1939 г. русскую графику.

 La langue des Bachkirs est divisée en deux dialectes : celui de l'Ouest (kuvansque) et celui du Sud (yurmatansque). La langue littéraire des Bachkirs est apparue au cours des premières années du pouvoir soviétique. Elle a eu pour base les deux dialectes. Jusqu'au début du vingtième siècle, les Bachkirs alphabétisés ont utilisé la variante de la Volga de la langue écrite asiatique portant le nom du turqui et, après, la langue littéraire tatare. Jusqu'au 1928, les Bachkirs ont utilisé l'écriture arabe, à partir de 1929, latine, et depuis 1939, ils utilisent la graphie russe.

Extrait E0395, p. 25

 Характерно, что Президиум Верховного Совета Удмуртской республики принял специальное постановление "О восстановлении исторического имени бессермянского народа" (1992). Язык бессермян рассматривается как наречие или один из диалектов удмуртского языка. Бессермяне широко используют удмуртский литературный язык в культуре и просвещении.

 Ce qui est caractéristique c'est que le Présidium du Conseil Supérieur de la République d'Oudmourtie a adopté l'arrêté "De la restitution du nom historique du peuple bessermien" (1992). La langue bessermienne est considérée comme une variété linguistique ou un des dialectes de la langue oudmourte. Les Bessermiens utilisent largement la langue littéraire des Oudmourtes dans les domaines de la culture et de l'éducation.

Extrait E0403, p. 182

 Языковая политика — совокупность установок, теоретических концепций, законодательных актов государства (партии, класса и др.), предназначенных для активного воздействия на процессы языковой жизни общества. Сюда же относят языковые аспекты национальной политики, а также вопросы конкретного регулирования проблем, связанных с взаимодействием в коллективе различных языковых образований (литературный язык и диалекты, употребление двух или нескольких языков и др.), а также вопросы нормирования и стандартизации литературных языков. Последнее, однако, чаще обозначают термином языковое строительство.

 La politique linguistique est l'ensemble des orientations, des conceptions théoriques, des actes juridiques d'Etat (du parti, de la classe sociale, etc.) visant à influencer activement les processus de la vie linguistique de la société. On y inclut aussi les aspects linguistiques de la politique nationale aussi bien que les questions relevant de la régulation des problèmes liés à l'interaction entre plusieurs expressions linguistiques (la langue littéraire et les dialectes, l'usage de deux ou plusieurs langues, etc.) au sein de la collectivité aussi bien que les questions de la normalisation et de la standardisation des langues littéraires. Pourtant, ce dernier processus porte le plus souvent le nom de construction linguistique.

**Document: D019**

Titre: Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы

Titre translittéré: Sovremennaâ sociolingvistika: teoriâ, problemy, metody

Titre traduit: Sociolinguistique contemporaine : théorie, problèmes, méthodes

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ШВЕЙЦЕР, А.Д. [ŠVEJCER, A.D.]

Ed. :Nauka, Moskva, 1976, 176p.

Extrait E0433, p. 75

 На материале языков народов СССР они приводят немало убедительных примеров, свидетельствующих о несовпадении понятий нация и языковой коллектив. Так, например, вместе с таджиками в таджикскую нацию входит и ряд других языковых коллективов, в том числе и припамирские народности. Два различных языковых коллектива включает в себя мордовская нация. Каждый из них ориентируется на собственный литературный язык (эрзя и мокша).

 Ils donnent beaucoup d'exemples sur les matériaux des langues des peuples de l'URSS, témoignant de la non-coïncidence des notions de nation et de communauté linguistique. Ainsi, dans la nation tadjike, en plus des Tadjiks, sont comprises certaines autres communautés linguistiques, les peuples du Pamir inclus. Dans la nation mordve sont incluses deux communautés linguistiques différentes. Chacune d'elle est orientée sur sa propre langue littéraire (erzya ou mokcha).

Extrait E0437, p. 77

 Как справедливо отмечает Л. П. Крысин, разделение функций между сосуществующими подсистемами одного и того же языка (т. е. oтношение функциональной дополнительности) характеризует функционирование не только таких исторически и социально различных подсистем национального языка, как диалекты и литературный стандарт. Оно наблюдается также в случаях, когда говорящие используют, например, разные формы литературного языка: кодифицированный (книжный) и разговорный. […] В том случае, если речь идет о нации в целом, под социально коммуникативной системой подразумевается весь национальный язык - системно организованная совокупность языковых ресурсов нации от литературного языка до территориальных и социальных диалектов.

 Comme le note, à juste titre, L.P. Krysin, la séparation des fonctions entre les sous-systèmes de la même langue (c'est-à-dire la relation de complémentarité fonctionnelle) caractérise le fonctionnement non seulement des sous-systèmes de la langue nationale, différents du point de vue historique et social, comme les dialectes et le standard littéraire. Elle s'observe aussi dans les cas, où les locuteurs utilisent, par exemple, les différentes formes de la langue littéraire : codifiée (livresque) et orale. […] S'il s'agit de la nation dans son intégralité, le système socio-communicatif correspond à la totalité de la langue nationale qui est la somme de ressources langagières de la nation, de la langue littéraire aux dialectes territoriaux et sociaux, organisée en système.

Extrait E0438, p. 81-82

 В зависимости от того, какой аспект их отношений существен для данной стадии речевого акта, коммуниканты могут пересматривать характер ролевых отношений между собой, фиксируя свое решение в соответствующем выборе языковых средств (например, переходом с местного диалекта на литературный язык или с одного языка на другой).

 En fonction de l'importance de tel ou tel aspect d'une phase donnée de l'acte de langage, les communicants peuvent revoir le caractère de la répartition des rôles, en décidant du choix correspondant aux moyens langagiers (par exemple, en passant du dialecte local à la langue littéraire ou d'une langue à une autre).

Extrait E0431, p. 104

 Одним из детерминирующих факторов в формировании нормы является, как показывает рaбота Б.И. Ваксмана, существующая в данном ареале языковая ситуация. Так, на становление норм молдавского литературного языка влияют такие черты языковой ситуации, как преобладание сельского населения над городским, миграция сельского населения в город, "рурализация" литературного языка под влиянием наддиалектной речи, а также молдавско-русское двуязычие. (...) Применительно к языковой норме стратификационная вариативность означает различные правила отбора языковых средств в таких компонентах национального языка, как литературный язык, с одной стороны, и социальные и социально-территориальные диалекты, с другой.

 Un des facteurs déterminants dans la formation de la norme est, comme le montre le travail de B.G. Vaksman, la situation linguistique dans la région donnée. Ainsi, les traits de la situation linguistique influent sur l'affirmation des normes de la langue littéraire moldave comme la prééminence de la population rurale sur la population urbaine, la migration de la population rurale dans la ville, la " ruralisation "de la langue littéraire sous l'influence de la variante supradialectale, mais aussi le bilinguisme moldavo-russe.(…) Par rapport à la norme linguistique, la variation stratifiée désigne les différentes règles de choix des éléments linguistiques parmi les composants, d'une part de la langue nationale comme langue littéraire, et d'autre part des dialectes sociaux et socio-territoriaux.

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2098, p. 93

 Но вместе с тем есть и такие литературные тюркские языки, у которых значительно меньше возможностей в развитии национальной культуры. Это объявленные в 90-е гг. государственными младописьменные тувинский, хакасский, алтайский; а также кумыкский, ногайский и карачаево-балкарский языки.

 Mais en même temps il existe des langues littéraires turciques qui ont beaucoup moins de possibilités de développement de la culture nationale. Ce sont les langues de littérisation récente déclarées dans les années 90 comme langues d'État : les langues touvaine, khakasse, altaï, ainsi que le koumyk, le nogaï et le karatchaï-balkar.

Extrait E2100, p. 96

 Наряду с фольклором, интерес к которому был всегда достаточно стабильным, значимой областью использования родного языка и сохранения традиционной духовной культуры народов является театральная деятельность. Практически во всех тюркоязычных республиках РФ работают театры на национальных языках; всего в Российской Федерации в 1995-96 гг. насчитывается более 25 театров, спектакли которых идут на тюркских языках.
(...)
Как уже отмечалось выше, в учебных заведениях культуры и искусства различных республик учебные планы строятся с учетом подготовки кадров, владеющих национальным языком и знающих национальную культуру, в частности, художественные училища и вузы готовят актеров, режиссеров драматических театров и других работников искусства для творческой деятельности на литературном языке.
Другой областью использования родных языков в сфере культуры является киноискусство.
(...)
В заключение хотелось бы добавить, что развитие духовной культуры на родном языке - важный показатель его витальности.

 Parallèlement au folklore, qui suscitait toujours le même intérêt, l'activité théâtrale est un important domaine de l'usage de la langue native et de la préservation de la culture traditionnelle des peuples. Dans presque toutes les républiques turcophones de la Fédération de Russie fonctionnent des théâtres en langues nationales, au total dans la Fédération de Russie en 1995-96 il y avait plus de 25 théâtres, dont les spectacles étaient en langues turciques.
(...)
Comme cela a déjà été indiqué ci-dessus, dans les établissements d'enseignement de la culture et de l'art de différentes républiques, les programmes sont préparés compte tenu de la formation des cadres qui maîtrisent la langue nationale et connaissent la culture nationale, en particulier, les écoles et les universités d'art forment des acteurs, des metteurs en scène des théâtres dramatiques et d'autres professionnels d'art pour les activités créatives en langue littéraire.
Le cinéma est un autre domaine d'utilisation des langues natives dans le domaine de la culture.
(...)
En conclusion, il faudrait ajouter que le développement de la culture en langue native est un indicateur important de sa vitalité.

**Document: D129**

Titre: Проблемы языковой жизни Чувашской Республики

Titre translittéré: Problemy âzykovoj žizni Čuvašskoj Respubliki

Titre traduit: Problèmes de la vie linguistique en République de Tchovachie

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 130-139

Extrait E2131, p. 131

 Чувашские исследователи особо выделяют Урало-Поволжский регион проживания чувашей под условным названием Чаваш Ен (Чувашская страна): в синхронном плане с этнолингвистической точки зрения этнолингвистический регион делится на ядро чувашской нации (907 тыс. чувашей Чувашской Республики) и относительно компактно проживающую чувашскую диаспору (широкая полоса южнее Чувашии, протянувшаяся от р.Суры с запада на восток до рек Белая и Урал: Башкирия, Татарстан, Оренбургская, Самарская, Ульяновская, Саратовская, пензенская, Волгоградская области). Языковое и культурное единство здесь не утрачено окончательно и его поддерживают: а) региональная общность территории; б) относительная языковая однородность ( преобладание диалектных признаков анатри – низового диалекта, легшего в основу литературного языка; в) общее историко-культурное прошлое; г) существование в 20-30-ее гг. культурно-просветительских центров, притягивающих чувашское население, в Симбирске, Самаре, Казани, Уфе [4, 5].

 Les chercheurs tchouvaches distinguent la région de l'habitat des Tchouvaches de l'Oural et de la Volga sous le nom symbolique de Čavaš En (le Pays Tchouvache). Du point de vue ethno-linguistique sur le plan synchronique la région ethno-linguistique est divisée en noyau de la nation tchouvache (907 000 Tchouvaches de la République de Tchouvachie) et en diaspora tchouvache résidante de façon relativement compacte (un large secteur au sud de la Tchouvachie, qui s’étend du fleuve Soura de l'ouest à l'est jusqu'au fleuve Belaya et l'Oural : la Bachkirie, le Tatarstan, les oblasts d'Orenbourg, de Samara, d'Oulianovsk, de Saratov, de Penza et de Volgograd). L'unité linguistique et culturelle n'est pas complètement perdue dans ces zones. Elle est soutenue par: a) la communauté régionale du territoire ; b) une homogénéité linguistique relative (la prédominance des caractéristiques dialectales anatri - dialecte du bas qui a constitué la base de la langue littéraire ; c) le passé historique et culturel commun ; d) l'existence dans les années 20-30 des centres culturels et éducatifs, qui attiraient la population tchouvache, à Simbirsk, Samara, Kazan et Ufa [4, 5].

**Document: D130**

Titre: Развитие литературного коми-зырянского языка

Titre translittéré: Razvitie literaturnogo komi-zyrânskogo âzyka

Titre traduit: Développement de la langue littéraire komi-zyrienne

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: АЙБАБИНА, Е. А. [AJBABINA, E. A.]

Auteur: БЕЗНОСИКОВА, Л. М. [BEZNOSIKOVA, L. M.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 140-148

Extrait E2137, p. 141-143

 В основу древнезырянского литературного языка был положен нижневычегодский диалект. Древнезырянский литературный язык был языком церковной службы и священных текстов и, как отмечается в научных исследованиях, должен был отличаться от повседневнего языка, поскольку в древнезырянский язык в зырянском обличии была перенесена греческо-славянская языковая церковная традиция (словосочетания и грамматические формы)
(...)
С XVIII в. начинается формирование современного коми литературного языка. Происходит постепенное сближение литературного языка с разговорным. Но в то же время сохраняется преемственность с языком предыдущей эпохи: в основе литературного языка по-прежнему лежал нижневычегодский диалект. Стефановская азбука была заменена русской азбукой (без дополнительных для звуков коми языка дз, дж, ö).
В XIX в. Коми литературный язык получает дальнейшее развитие. (...) Именно И.А. Куратов явился основателем современного коми литературного языка. Он сумел органически связать литературный язык с живой разговорной речью, причем не ограничивался средствами только своего родного диалекта. (...)
Однако в XIX- начале ХХ вв. Вопросы строительства единого литературного языка не были окончательно решены. Функционирование литературного языка было крайне ограничено: не было единой графики, отсутствовали школы на родном языке, мало издавалось литературы (за сто лет -1813-1914 гг. было издано около 70 наименований печатной продукции). К тому же она издавалась на разных диалектах с применением разных принципов письма, которые до 1917 г. имели одинаковое распространение.
Единый коми литературный язык складывался после 1917 г. на основе присыктывкарского диалекта, занимающего центральное положение между тремя соседними диалектами (нижневычегодским, верхневычегодским и среднесусольским), и имеющего много общего не только с упомянутыми, но и с другими диалектами коми языка. Немаловажное значение имело и то, что присыктывкарский диалект являлся диалектом политического, экономического и культурного центра коми населения, количество его носителей было преобладающим, им владело большинство национальной интеллигенции, активно участвовавшей в создании литературного языка.

 La base de l'ancienne langue littéraire zyrienne a été constituée par le dialecte du bas Vytchegodsk. L'ancienne langue littéraire zyrienne était la langue du service religieux et des textes sacrés, et, comme l'indiquent les ouvrages scientifiques, elle devait être différente de la langue de tous les jours, car par le biais de l'ancienne langue zyrienne a été transmise la tradition religieuse gréco-slave (phrases et formes grammaticales)
(...)
À partir du XVIIIe siècle commence la formation de la langue littéraire komi moderne. Un rapprochement progressif de la langue littéraire avec le langage parlé a lieu. Mais en même temps la continuité avec la langue de l'époque révolue est maintenue : dans la base de la langue littéraire se trouvait toujours le dialecte du bas Vytchegodsk. L'alphabet de Saint Étienne de Perm a été remplacé par l'alphabet russe (sans lettres supplémentaires pour les sons de la langue komi dz, dž, ö).
Au XIXe siècle la langue littéraire komi se développe. (...) I. A. Kouratov a été le fondateur de la langue littéraire komi moderne. Il a réussi à lier organiquement la langue littéraire avec un langage parlé vivant, et il ne s'est pas seulement limité à son dialecte natif. (...)
Cependant, au XIXe - début du XXe siècles les questions relatives à l'édification de la langue littéraire unifiée n'ont pas été définitivement résolues. Le fonctionnement de la langue littéraire était extrêmement limitée : il n'y avait pas de graphie commune, les écoles en langue native étaient absentes, il y avait peu d'ouvrages littéraires publiés (en 100 ans, de 1813 à 1914, ont été publiés environ 70 ouvrages imprimés). En outre, ils ont été publiés dans différents dialectes en utilisant différents principes d'écriture qui, avant 1917, avaient une répartition égale.
La langue littéraire komi commune a été créée après 1917 sur la base du dialecte de Syktyvkar, qui occupe une position centrale entre les trois dialectes voisins (du bas Vytchegodsk, du haut Vytchegodsk et du moyen Sysolsk). Il a beaucoup de traits communs non seulement avec les dialectes mentionnés, mais aussi avec d'autres dialectes de la langue komi. Il est aussi important de préciser que le dialecte de Syktyvkar était le dialecte du centre politique, économique et culturel de la population komi, le nombre de ses locuteurs était prédominant, la majorité des intellectuels nationaux le maîtrisaient et ils ont activement participé à la création de la langue littéraire.

Extrait E2139, p. 143-144

 На основе решения II конференции Коми ассоциации пролетарских писателей (1928) и Коми лингвистической конференции Главнауки (1929) были разработаны фонетические, грамматические и лексические нормы литературного коми языка. В результате сознательного и активного воздействия на литературный язык, благодаря усилиям деятелей культуры (прежде всего таких писателей, как В.А. Савин, В.Т. Чисталев, Н.П. Попов, В.И. Лыткин, П.Г. Доронин, М.Н. Лебедев и др.), в 1920-1930-е гг. был создан основной словарный фонд литературного языка. (...)
Все последующие процессы развития литературного коми языка связаны с расширением его общественных функций: коми язык стал языком обучения в начальной, неполной средней и средней школе, языком делопроизводства, средств массовой информации, театра, художественной литературы. Так, в 1925/26 уч.г. в Коми АО насчитывалось 203 коми, 14 русских, 54 коми-русских школы. В 1938/39 уч.г. из 475 школ, давших сведения, в 341 школе (71,8%) обучение осуществлялось на коми языке, в 35 (7,4%) – на коми и русском, в 99 школах (20,8%) – на русском языке. Обучение на родном языке увеличило число лиц, владеющих литературным коми языком.

 Des normes phonétiques, grammaticales et lexicales de la langue littéraire komi ont été élaborées sur la base de la décision de la Deuxième Conférence de l'Association komi des écrivains prolétariens (1928) et de la conférence linguistique Komi de Glavnauka (1929). Le principal fond lexical de la langue littéraire a été créé dans les années 1920-1930 grâce à l'influence consciente et active sur la langue littéraire et aux efforts des artistes (en particulier des écrivains comme V. A Savin, V. T. Tchistalev, N. P. Popov, V. I. Lytkin, P. G. Doronin, M. N. Lebedev, etc). (...)
Tous les processus ultérieurs du développement de la langue littéraire komi sont liés à l'expansion de ses fonctions sociales. La langue komi est devenue la langue d'éducation à l'école primaire et secondaire, la langue des documents officiels, des médias, du théâtre et de la littérature. Ainsi, pour l'année scolaire 1925-1926 dans l'oblast autonome Komi il y avait 203 écoles komi, 14 russes et 54 écoles komi-russes. Pour l'année scolaire 1938-1939 parmi les 475 écoles qui ont fourni des informations, dans 341 écoles (71,8 %) l'éducation a été menée dans la langue komi, dans 35 (7,4 %) –en langues komi et russe et dans 99 (20,8 %) - en russe. L'éducation dans la langue native a augmenté le nombre de personnes qui maîtrisaient la langue littéraire komi.

Extrait E2140, p. 147

 В IX-X вв. после отделения от удмуртов коми испытали влияние культур и языков вепсов, ненцев, ханты и манси. Десятки слов из этих языков вошли в некоторые диалекты коми языка. В литературном языке можно отметить следующие карело-вепские заимствования: агас ‘борона', ёма ‘ведьма', лудiк ‘клоп', пач ‘печка', из ненецкого языка в коми язык вошли слова лямпа ‘лыжи', малича ‘малица', пими ‘пимы' и др., из обско-угорских языков: кынь ‘песец', яран ‘ненец' и др.
(...) До 1917 г. заимствование происходило преимущественно устным путем, и заимствование этого периода в большей степени подчинены фонетическим законам коми языка, а также отражают специфику русских говоров, в контакте с носителями которых находились коми, например: алип ‘олифа', друг ‘вдруг', кöрым ‘корм' и др.

 Aux IXe-Xe siècles après la séparation des Oudmourtes, les Komis ont été influencés par les cultures et les langues des Vepses, des Nenets, des Khantys et des Mansis. Des dizaines de mots de ces langues sont entrés dans les dialectes de la langue komi. Dans la langue littéraire on peut remarquer les emprunts vepses et caréliens suivants : agas ‘herse', ëma ‘sorcière', ludik ‘punaise', pač ‘four', les mots lâmpa ‘ski', maliča ‘malitsa', pimi ‘pimy' ont été empruntés à la langue nenet, les mots kyn ‘renard polaire', âran ‘Nenet' etc. aux langues ob-ougriennes.
(...) Avant 1917, les emprunts se faisaient principalement par la voie orale. Les emprunts de cette période sont soumis dans une plus grande mesure aux lois phonétiques de la langue komi et reflètent aussi la spécificité des parlers russes, avec les locuteurs desquels les Komis étaient en contact, par exemple: alip ‘huile cuite', drug ‘soudain', körym ‘nourriture' etc.

**Document: D132**

Titre: Динамика функционального развития марийского языка

Titre translittéré: Dinamika funkcional'nogo razvitiâ marijskogo âzyka

Titre traduit: Dynamique du développement fonctionnel de la langue mari

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КОНДРАШКИНА, Е.А. [KONDRAŠKINA, E. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 155-167

Extrait E2146, p. 156

 Марийский язык традиционно делился на луговое, горное и восточное наречия (диалекты). (...) Начало такому делению было положено во второй половине XIX в. [6, 7]. Но затем в особое наречие были выделены северо-западные диалекты марийского языка. Таким образом, в настоящее время в марийском языке выделяются четыре наречия- луговое, горное, восточное и северо-западное, из которых два- луговое и горное имеют литературную базу.
Центральным наречием является луговое, которое включает в себя три основных говора: моркинско-сернурский, йошкар-олинский и волжский. Именно моркинско-сернурский говор лег в основу лугового марийского литературного языка.
В зарубежной лингвистике принято иное деление марийского языка. Например, финские и венгерские ученые делят марийский язык на западные и восточные диалекты.
Кроме диалектов и говоров в марийском языке имеются так называемые смешанные говоры, которые характеризуются пересплетением диалектных особенностей двух или более смежных, но иногда и не смежных между собой диалектов [6, 23]. Смешанные говоры могут отличаться явлениями, не свойственными тем диалектам, между которыми они располагаются. Поскольку в пограничных зонах происходит размывание диалектных черт, четкие границы между марийским диалектами провести достаточно сложно [6, 146].

 La langue mari est traditionnellement divisée en trois variétés linguistiques (dialectes) : celle des plaines, celle des montagnes et celle de l'est. (...) Le début de cette division date de la deuxième moitié du XIXe siècle [6, 7]. Mais plus tard les dialectes nord-ouest de la langue mari ont été mis dans une variété linguistique à part. Ainsi, à l'heure actuelle dans la langue mari on distingue quatre variétés linguistiques : celle des plaines, celle des montagnes, celle de l'est et celle du nord-ouest, dont les deux variétés linguistiques des plaines et des montagnes ont une base littéraire.
La variété linguistique centrale est celle des plaines qui comprend trois parlers principaux: de Morkinsko-Sernurskiy, d'Iochkar-Ola et de la Volga. Le dialecte Morkinsko-Sernurskiy est devenu la base de la langue littéraire mari des plaines.
Dans la linguistique étrangère il existe une autre division de la langue mari. Par exemple, les chercheurs finlandais et hongrois divisent le mari en dialectes occidentaux et orientaux.
Outre les dialectes et les parlers de la langue mari il existe des soi-disant parlers mixtes , qui se caractérisent par le croisement des particularités dialectales de deux dialectes contigus ou plus ou parfois des dialectes non contigus [6, 23]. Les parlers mixtes peuvent se différencier par des particularités qui ne sont pas propres aux dialectes, entre lesquels ils sont situés. Il est assez difficile d'établir des frontières nettes entre les dialectes mari, car les traits dialectaux dans les zones frontalières sont souvent dilués [6, 146].

Extrait E2148, p. 158

 В 20-е гг. начинают выходить газеты и журналы на марийском языке, печататься литература (преимущественно политическая). Одновременно обсуждаются вопросы о диалектной основе литературного языка, причем борьба за выбор такой основы проходила достаточно остро. Выдвигали свои точки зрения как сторонники лугового и восточного наречий, так и моркинского говора.
Во второй половине 20-х гг. акцент в спорах о выборе диалектной базы сместился в сторону вопроса о создании единого марийского литературного языка. Наличие достаточно большого сходства между диалектами, по мнению марийского ученого В.М. Васильева, создает благоприятные условия для формирования единого языка. (...)
Однако у сторонников идеи создания единого литературного языка имелось и немало противников, в основном среди представителей горномарийской интеллигенции. Отсутствие единого мнения в вопросе о путях формирования одного литературного языка способствовало установлению в 30-х гг. двух форм литературного языка [5, 94]. В дальнейшем, обсуждались уже не проблемы создания единого языка, а перспективы сближения лугового и горного наречий.

 Dans les années 20 commencent à paraître des journaux, des magazines et la littérature (surtout politique) en langue mari. En même temps des questions sur la base dialectale de la langue littéraire sont largement discutées, et la lutte pour le choix de cette base a été très dure. Les partisans des variétés linguistiques des plaines et de l'est et du parler de Morkinskij ont mis en avant leurs points de vue.
Dans la seconde moitié des années 20 le débat a porté sur le choix de la base dialectale pour la création de la langue littéraire unifiée mari. L'existence d'un nombre suffisamment grand de similitudes entre les dialectes, selon le chercheur mari V. M. Vasil'ev, crée des conditions favorables à la formation de la langue unifiée. (...)
Toutefois, les partisans de l'idée de la création de la langue littéraire unifiée avaient beaucoup d'opposants, surtout parmi les représentants des intellectuels du mari des plaines. L'absence de consensus sur la question de la formation d'une langue littéraire a contribué à la création dans les années 30 de deux formes de la langue littéraire [5, 94]. Par la suite, il s'agissait des perspectives de rapprochement des variétés linguistiques des plaines et des montagnes et non pas des problèmes de création de la langue unifiée.

Extrait E2151, p. 160-161

 Иными словами, национальным языкам возвращались все те функции, которые были ими утрачены, как в случае с марийским, в предшествующий период. Но для этого требовалось развить и распространить марийский язык среди проживающего в республике населения, при этом не только немарийского, но и марийского, так как выросло целое поколение марийцев, не знающих родного языка и считающих таковым русский. Как отмечают В.М. Солнцев и В.Ю. Михальченко, специфика Российской Федерации состоит в том, что для ряда республик весьма актуальным является распространение знаний национального языка среди собственной нации [10, 14]. Трудно убедить большинство населения, каковым являются в Марий Эл русские, овладеть языком меньшинства – марийским, если само меньшинство не владеет или недостаточно хорошо владаеет своим языком.
После принятия Закона о языках в РФ республики одна за другой начали разрабатывать и принимать свои законы, объявляя языки титульных наций государственными. Был разработан проект такого закона и в Марий Эл в сентябре 1992 г. (...) С момента опубликования проекта не прекращалась дискуссия по вопросу о статусе марийских языков, названных в проекте наряду с русским языком государственными. Спор шел главным образом о статусе горномарийского языка и доходил иногда до враждебных выпадов со стороны некоторых ученых, не желающих признавать статус горномарийского языка как государственного [3, 47].
Отметим в связи с этим, что в вопросе о том, является ли горномарийский и луговомарийский языки языками или их следует считать диалектами или наречиями, нет ясности и единого мнения до сих пор. Даже в работах последних лет одни авторы называют их наречиями или диалектами, другие- литературными языками.
Видимо, истоки такого расхождения следует отнести к известной дискуссии по вопросам языкознания в начале 50-х гг., когда, руководствуясь сталинскими установками по теории языкознания, марийские лингвисты стали считать язык марийского народа единым, а языки луговых и горных марийцев – наречиями или диалектами. ( ...) Часть же марийских языковедов и до наших дней упорно отстаивает свои позиции, отказывая горным марийцам в праве иметь свой родной язык, а не наречие, или норму, или вариант литературного языка [9, 11].
Можно предположить, что те же языковеды, руководствуясь своей точкой зрения на горномарийский язык как на наречие или диалект, не приемлют статуса горномарийского в качестве государственного языка. Хотя, как справедливо замечает К. Сануков, признание реальности существования двух литературных языков не является стремлением расчленить народ, не принесет ущерба национальному развитию, а наоборот – снимет элемент морально-психологического дискомфорта [9, 11].

 En d'autres termes, les langues nationales regagnaient toutes les fonctions qui avaient été perdues, comme dans le cas de la langue mari, lors de la période précédente. Mais pour cela il fallait développer et diffuser la langue mari parmi la population résidant dans la république mari et non mari, car il y avait toute une génération de Maris qui ne connaissaient pas la langue native et qui considéraient le russe comme telle. Comme le notent V. M. Solncev et V. Û. Mihal'čenko, la spécificité de la Fédération de Russie consiste en fait que pour un certain nombre de républiques la promotion de la connaissance de la langue nationale est très actuelle [10, 14]. Il est difficile de convaincre la majorité de la population, essentiellement russe à Mari El, d'apprendre la langue de la minorité, le mari, si la minorité elle-même maîtrise peu ou pas du tout sa langue.
Après l'adoption de la loi sur les langues dans la Fédération de Russie les républiques, l'une après l'autre ont commencé à élaborer et à adopter leurs propres lois, déclarant les langues des nations titulaires comme les langues d'État. Un projet d'une telle loi a été élaboré à Mari El en septembre 1992 (...). Depuis la publication du projet le débat sur le statut des langues mari, appelées dans le projet langues d'État parallèlement au russe, n'a pas cessé. La discussion portait essentiellement sur le statut de la langue mari des montagnes et arrivait parfois jusqu'à des attaques hostiles de la part de certains scientifiques qui ne voulaient pas admettre le statut du mari des montagnes comme langue d'État [3, 47].
Notons à cet égard que la question de savoir si le mari des montagnes et le mari des plaines sont des langues ou s'ils doivent être considérés comme des dialectes ou des variétés linguistiques, n'est pas claire ni unanime jusqu'à présent. Même dans les travaux de ces dernières années, certains auteurs les appellent variétés linguistiques ou dialectes et d'autres, langues littéraires.
Apparemment, les origines de cet écart remontent au débat bien connu sur les questions de la linguistique au début des années 50, quand, guidés par les directives de Staline sur la théorie de la linguistique, les linguistes mari ont commencé à considérer comme unie la langue du peuple mari, et les langues des Maris des montagnes et des plaines comme des variétés linguistiques ou dialectes. (...) De nos jours une partie des linguistes mari défend obstinément leurs positions en refusant aux Maris des montagnes le droit d'avoir leur langue native mais non pas une variété linguistique ni une norme ni une variante de la langue littéraire [9, 11].
On peut supposer que les mêmes linguistes, en s'appuyant sur leur point de vue sur le mari des montagnes comme une variété linguistique ou un dialecte, n'acceptent pas le statut du mari des montagnes en qualité de langue d'État. Bien que, comme l'observe justement K. Sanoukov, la reconnaissance de la réalité de l'existence de deux langues littéraires n'est pas un désir de diviser le peuple, elle n'apportera pas de dommage au développement national, et au contraire, elle enlèvera un élément d'inconfort moral et psychologique [9, 11].

**Document: D133**

Titre: Языковая ситуация в Республике Карелия: история развития и современное состояние

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Respublike Kareliâ : istoriâ razvitiâ i sovremennoe sostoânie

Titre traduit: Situation linguistique dans la République de Carélie : histoire du développement et état actuel

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КРЮЧКОВА, Т. Б. [KRÛČKOVA, T. B.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 168-197

Extrait E2161, p. 173

 В конце 20-х гг.,в период расцвета языкового строительства в Советском Союзе, когда большинство бесписьменных языков страны получили письменность, в Карелии окончательно произошла замена родных языков карел и вепсов финским. В соответствии с решением Карельского обкома ВКП (б) 1929 г. была поставлена задача распространить финский язык как обязательный литературный язык среди всего карельского населения республики.

 À la fin des années 20, pendant la période de l'apogée de l'édification linguistique en Union soviétique, quand la plupart des langues non écrites du pays ont reçu l'écriture, en Carélie les langues natives des Vepses et des Caréliens ont été définitivement remplacées par le finnois. Conformément à la décision du Comité régional de Carélie du PCUS (b) en 1929 a été donnée la tâche de répandre la langue finnoise en tant que langue littéraire obligatoire parmi toute la population carélienne de la république.

Extrait E2162, p. 174

 Тем не менее литературный карельский язык не получил сколько-нибудь широкого распространения. Обусловлено это было двумя обстоятельствами. С одной стороны, созданной Д.В. Бубрихом усредненный вариант литературного языка оказался мало понятным носителям практически всех диалектов, поэтому введение его в систему образования и некоторые другие сферы сталкивалось с психологической неподготовленностью населения к его восприятию. (...) С другой стороны, сам период активного внедрения единого письменного карельского языка в практику оказался чрезвычайно кратким.

 Néanmoins, la langue littéraire carélienne n'a pas reçu de large diffusion. Cela est dû à deux facteurs. D'une part, la version généralisée de la langue littéraire créée par D. V. Bubrikh a été mal comprise par les locuteurs de presque tous les dialectes, c'est pourquoi son introduction dans le système d'enseignement et certains autres domaines était confrontée à une impréparation psychologique de la population pour sa réception. (...) D'autre part, la période de l'application active de la langue écrite unifiée carélienne dans la pratique s'est avérée extrêmement courte.

Extrait E2178, p. 189-191

 3 сентября 1996 г. был опубликован проект закона О языках в Республике Карелия. (...) Отметим только, что само по себе принятие таких законов иногда способно провоцировать недовольство представителей нетитульных народов, поскольку они опасаются ущемления своих прав из-за незнания языка титульной нации. Но такой стране, как Карелия, где национально-языковые отношения достаточно стабильны, а представители титульной нации, с одной стороны, составляют явное меньшинство населения, а с другой стороны, сами плохо знают язык своей национальности, возникновение каких-либо межнациональных эксцессов, по-видимому, не грозит. Создание этого правового акта, судя по всему, дополнительно мотивировалось реминисценциями борьбы с финским языком на данной территории, поскольку в пояснительной записке к закону чуть ли не основное внимание уделено доказательству необходимости признания государственным языком Карелии карельского, а не финского языка.
(...)
Единого карельского литературного языка не существует, об одном из двух функционирующих в настоящее время в письменной форме диалектах ( или об обоих одновременно) речь в Законе также не идет. Почему составители закона обходят этот вопрос, понятно. Объявлять государственным язык, который по существу не является нормированным литературным языком, шаг довольно рискованный и вызывающий много вопросов.

 Le 3 septembre 1996 a été publié un projet de loi Sur les langues en République de Carélie . (...) Notons seulement qu'en soi l'adoption de telles lois peut parfois provoquer le mécontentement des représentants des peuples non-titulaires, car ils craignent la violation de leurs droits à cause de la méconnaissance de la langue de la nation titulaire. Mais un pays comme la Carélie, où les relations nationales et linguistiques sont assez stables, et les représentants de la nation titulaire, d'une part, ne représentent qu'une petite minorité de la population, et d'autre part, eux-mêmes ne maîtrisent pas bien la langue de leur nationalité, n'est pas menacé par l'émergence de tout excès ethnique. La création de cet acte juridique, apparemment, a été en plus motivée par les réminiscences de la lutte contre la langue finnoise sur ce territoire, car dans la note explicative de la loi l'attention particulière se concentre sur la preuve de la nécessité de reconnaissance comme langue d'État du carélien et non pas du finnois.
(...)
La langue littéraire commune carélienne n'existe pas. Dans la loi il ne s'agit pas non plus de l'un des deux (ou de deux) dialectes fonctionnant actuellement sous forme écrite. On comprend pourquoi les rédacteurs de la loi contournent ce problème. Déclarer comme langue d'État la langue qui n'est pas de facto une langue littéraire normalisée, est une décision assez risquée et soulève de nombreuses questions.

Extrait E2179, p. 191-192

 Мы не разделяем оптимизма авторов Закона [О языках в Республике Карелия] в отношении формирования единого карельского литературного языка. Аргументируя это утверждение, мы не будем в качестве решающего довода приводить неудачную попытку Д.В.Бубриха в конце 30-х гг. создать единый письменный вариант языка, как это делает большинство сторонников развития письменности на диалектах карельского языка. (...) Выскажем некоторые более общие соображения. Основной характеристикой литературного языка является его наддиалектный характер, хотя он обладает еще целым рядом признаков, позволяющих отграничить его от междиалектного койне. И именно потребность в общем средстве общения является одним из главных стимулов становления литературного языка. Нам представляется, что в условиях, в которых в настоящее время функционирует карельский язык, как, впрочем, и многие другие младо- и новописьменные языки на территории Российской Федерации, стимул этот по существу отсутствует, поскольку в качестве средства общения между носителями различных диалектов используется русский язык, которым владеет практически все население, причем зачастую более активно, чем языком своей национальности.

 Nous ne partageons pas l'optimisme des auteurs de la Loi [ Sur les langues en République de Carélie ] à l'égard de la formation d'une langue littéraire commune carélienne. En argumentant cette affirmation, nous n'allons pas invoquer comme un argument décisif une tentative infructueuse de D. V. Bubrikh de la création d'une variante écrite commune de la langue à la fin des années 30, ce que font la plupart des partisans du développement de l'écriture dans les dialectes de la langue carélienne. (...) Exprimons des observations plus générales. La principale caractéristique de la langue littéraire est son caractère supradialectal, bien qu'il ait toute une série de caractéristiques qui permettent de le distinguer de la koïnè interdialectale. Et ce besoin du moyen commun de communication est l'une des principales motivations de la formation de la langue littéraire. Il nous semble que, dans les conditions dans lesquelles fonctionne actuellement le carélien, ainsi que beaucoup d'autres langues de littérisation récente et de littérisation nouvelle sur le territoire de la Fédération de Russie, cette motivation est de facto absente parce qu'en qualité de moyen de communication entre les locuteurs de différents dialectes est utilisée la langue russe, qui est maîtrisée pratiquement par toute la population, et souvent de façon plus active que la langue de leur nationalité.

Extrait E2180, p. 192-193

 Безусловно, правы составители пояснительной записки к проекту Закона о языках, когда они говорят, что процесс формирования единого литературного языка обычно бывает очень продолжительным, ссылаясь при этом на английский и финский языки, этот ряд можно было бы продолжать как угодно долго. Но не следует забывать, что формирование старописьменных языков происходило в совершенно иной ситуации. Во-первых, в большинстве случаев письменный литературный язык формировался либо на базе уже сложившегося к тому моменту интердиалектального койне, либо на базе опорного диалекта, для выбора которого существовали определенные критерии (это мог быть либо демографически более мощный идиом, либо наиболее престижный). Во-вторых, становление литературного языка происходило в достаточно узком кругу культурной элиты при том, что основная часть населения была неграмотной. В настоящее время бесписьменные языки находятся в таком состоянии, что они не имеют времени на формирование интердиалектального койне, поскольку они исчезают буквально на глазах, а кроме того, как мы уже указывали, в условиях двуязычия не возникает социальной потребности в дополнительном средстве общения между носителями разных диалектов. Говорить о большей демографической мощности или престижности одного из диалектов тоже не приходится, поскольку все они находятся в равно плачевном положении, поэтому каких-либо объективных критериев для выделения одного из них в качестве опорного нет. В такой ситуации скорее всего в качестве опорного диалекта будет выбран родной диалект создателей письменности (...), но такой подход обычно вызывает резкую негативную реакцию со стороны носителей других диалектов.

 Certes, les rédacteurs de la note explicative du projet de loi sur les langues ont raison, quand ils disent que le processus de la formation d'une langue littéraire commune est, en règle générale, très long, en se référant aux langues anglaise et finnoise. Cette liste pourrait être continuée aussi longtemps. Mais nous ne devons pas oublier que la formation des langues de littérisation ancienne a eu lieu dans une situation complètement différente. Premièrement, dans la plupart des cas la langue littéraire écrite a été formée sur la base soit d'une koïnè interdialectale déjà établie, soit sur la base du dialecte de base, pour le choix duquel existaient certains critères (cela pourrait être soit un idiome démographiquement plus puissant soit le plus prestigieux).
Deuxièmement, l'établissement de la langue littéraire avait lieu dans un cercle relativement étroit de l'élite culturelle, et la majeure partie de la population était analphabète. Actuellement les langues non écrites sont dans un tel état qu'elles n'ont pas le temps de former une koïnè interdialectale car elles disparaissent sous nos yeux, mais aussi, comme nous l'avons déjà souligné, dans les conditions du bilinguisme il n'y a pas de besoin social de moyen de communication supplémentaire entre les locuteurs de différents dialectes. Il n'est pas non plus nécessaire de parler de la plus grande puissance démographique ou du prestige de l'un des dialectes, car ils sont tous dans le même état lamentable, donc il n'y pas de critères objectifs pour la sélection de l'un d'eux comme dialecte directeur. Dans cette situation, probablement en tant que dialecte de base sera choisi un dialecte natif des créateurs de l'écriture (...), mais cette approche provoque souvent une réaction négative de la part des locuteurs d'autres dialectes.

Extrait E2184, p. 194

 Надо сказать, что в последние десятилетия отношение к диалекту как некоторому второсортному по сравнению с литературным языком явлению стало постепенно изменяться. Некоторые авторы говорят даже о диалектных вспышках, стремлении писать на родном диалекте, создавать на нем художественную литературу, выступать по радио и телевидению, ставить театральные спектакли и т.д. Процесс этот идет вплоть до формирования региональных литературных языков с ограниченными функциональными возможностями (преимущественно художественное творчество, радио и телевидение, личная переписка и др.). В качестве примера здесь можно привести нижненемецкие диалекты, чакавский и кайкавский диалекты хорватского языка, восточнословацкий диалект, некоторые диалекты итальянского языка и многие другие.

 Il faut dire qu'au cours des dernières décennies l'attitude envers le dialecte comme phénomène de second ordre par rapport à la langue littéraire a commencé à changer. Certains auteurs parlent même des éclairs dialectaux , du désir d'écrire en dialecte natif, de créer la littérature, de parler à la radio et à la télévision, de mettre en scène des représentations théâtrales, etc. Ce processus mène jusqu'à la formation des langues littéraires régionales avec des capacités fonctionnelles limitées (principalement la création artistique, la radio et la télévision, la correspondance intime, etc.) À titre d'exemple on peut citer les dialectes bas allemands, les dialectes tchakavien et kaïkavien de la langue croate, un dialecte de la Slovaquie orientale, certains dialectes de l'italien et de nombreux autres.

Extrait E2185, p. 195

 Но нам представляется, что функциональное соотношение новописьменного и старописьменного развитого языка в условиях массового одностороннего двуязычия с явным доминированием старописьменного языка совершенно аналогично соотношению локального варианта и нормированного литературного языка в вышеописанной ситуации. Действительно, когда мы говорим о литературном языке применительно к новописьменным языкам, очевидно, что мы употребляем этот термин в узком смысле. (Маловероятно, что какой-либо из новописьменных языков даже в отдаленном будущем сможет получить существенное функциональное развитие и соответственно обрести многоаспектную стилистическую дифференциацию. (...) Таким образом, речь идет (за исключением сферы образования) о тех сферах, которые выше были упомянуты в связи с региональными литературными языками.
Сноска. Кстати сказать, сама по себе эта оппозиция общий литературный язык / региональный литературный язык очень показательна и свидетельствует о некоторых сдвигах в традиционной иерархии форм существования языка.

 Mais nous pensons que la corrélation fonctionnelle de la langue de littérisation nouvelle et ancienne développée dans les conditions du bilinguisme de masse unilatéral avec une nette domination de la langue de littérisation ancienne est assez similaire à la corrélation de la version locale et de la langue littéraire normée dans la situation décrite ci-dessus. En effet, lorsque nous parlons d'une langue littéraire par rapport aux langues de littérisation nouvelle, il est clair que nous utilisons ce terme dans un sens étroit. (Il est peu probable que l'une des langues de littérisation nouvelle même dans un avenir lointain soit capable d'avoir un développement fonctionnel important et de gagner ainsi une différenciation stylistique multiaspect. (...) Ainsi, il s'agit (à l'exception du domaine de l'enseignement) des domaines qui ont été mentionnés ci-dessus dans le cadre des langues littéraires régionales .
Note. Par ailleurs, cette opposition langue littéraire commune / langue littéraire régionale est très révélatrice en soi et montre quelques changements dans la hiérarchie traditionnelle des formes d'existence de la langue.

**Document: D134**

Titre: Проблема формирования рутульского литературного языка

Titre translittéré: Problema formirovaniâ rutul'skogo literaturnogo âzyka

Titre traduit: Problèmes de la formation de la langue littéraire routoule

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: АЛЕКСЕЕВ, М. Е. [ALEKSEEV, M. E.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 198-210

Extrait E2188, p. 203-204

 Другая проблема, касающаяся не только прикладных вопросов составления букваря, но более широкой сферы формирования литературного языка, заключается в выборе диалектной базы для литературного языка. (...)
Думается, проблема выбора диалектной базы вновь создаваемого письменного языка имеет немаловажное значение, однако наличие этой проблемы не может считаться непреодолимым препятствием на пути обретения письменности. Одним из решений может быть выбор диалектного варианта на основе комплекса критериев, включающих количество говорящих, степень сохранения языка, оцениваемую в том числе и по экстралингвистическим признакам: территориальной удаленности и обсобленности, проживанию компактной группой, а также по степени влияния иноязычных соседей. Нельзя сбрасывать со счетов и такие критерии, как географическое положение диалекта, характер экономических и административных связей, наличие фольклорных традиций, имеющих распространение за пределами диалекта (т.е. вероятность такой ситуации, когда определенный диалект уже приобретает черты наддиалектности), возможно, следовало бы принять во внимание и критерий структурной легкости.

 L'autre problème concernant non seulement les questions appliquées de la rédaction de l'abécédaire, mais le champ plus large de la formation de la langue littéraire, réside dans la sélection de la base dialectale pour la langue littéraire. (...)
Il semble que le problème du choix de la base dialectale de la langue écrite nouvellement créée est d'une grande importance, mais la présence de ce problème ne peut pas être considérée comme un obstacle insurmontable sur la voie de l'acquisition de l'alphabet. Une des solutions probables pourrait être le choix de la variété dialectale basée sur un ensemble de critères qui comprennent le nombre de locuteurs, le degré de préservation de la langue, évalué aussi selon les caractéristiques extralinguistiques : l'éloignement territorial et l'insularité, l'habitat compact ainsi que le degré de l'influence des voisins étrangers. Il ne faut pas écarter des critères tels que l'emplacement géographique du dialecte, la nature des relations économiques et administratives, la présence des traditions populaires répandues en dehors du dialecte (i.e., la probabilité d'une telle situation quand un dialecte particulier acquiert déjà les traits supradialectaux), le critère de la légèreté structurelle pourrait également être pris en compte.

Extrait E2190, p. 204

 Нельзя не заметить, что целый комплекс признаков свидетельствует в пользу принятия собственно рутульского диалекта в качестве опорного: это речь административного центра, занимающего достаточно удобное географическое положение, имеющего большее по сравнению с другими селениями количество населения. Этот диалект изучался в первую очередь практически всеми исследователями рутульского языка. (...) Однако традиции устного народного творчества могут существенным образом препятствовать восприятию иной диалектной речи и способствовать созданию территориальных вариантов литературного языка.

 Il est impossible de ne pas remarquer que tout l'ensemble des traits témoigne en faveur de l'adoption du dialecte routoule proprement dit en tant que dialecte directeur : c'est le langage du centre administratif qui occupe une position géographique assez favorable, ayant un plus grand nombre d'habitants par rapport aux autres villages. Ce dialecte a été étudié en premier par presque tous les chercheurs de la langue routoule. (...) Cependant, les traditions du folklore pourraient gêner sensiblement la perception d'un discours dialectal différent et promouvoir la création de variantes territoriales de la langue littéraire.

Extrait E2189, p. 204

 Предпочтение одного диалекта далеко не всегда оказывается удачным и может в дальнейшем служить источником постоянных дискуссий (ср. дискуссию о диалектной основе адыгейского литературного языка, трудности с изучением даргинского литературного языка в некоторых диалектных зонах и др.). Поэтому могло бы быть разумным создание диалектных вариантов письменности и соответственно букварей (а при возможности единые системы письма с диалектными разновидностями, учитываемыми в единых букварях). Этот подход представляется особенно практичным, если ставится задача использования родного языка только на уровне обучения грамоте.
Это обстоятельство представляется особенно важным, если учесть вполне объяснимое нежелание изучать речь не своего диалекта, о чем сообщает, в частности, С.М.Махмудова, по словам которой, уровень самосознания народа доведен до такого уровня, что часть народа или не желает знать родной язык, или же хочет изучать лишь родной диалект [41, 60].

 La préférence d'un dialecte n'est pas toujours réussie et peut désormais être une source de débats constants (voir la discussion sur la base dialectale de la langue littéraire adyguéenne, les difficultés d'apprentissage de la langue littéraire darguine dans certaines zones dialectales, etc.) Par conséquent, il serait raisonnable de créer des variantes dialectales de l'écriture et des abécédaires respectifs (et si possible des systèmes d'écriture unifiés avec des variétés dialectales prises en compte dans des abécédaires unifiés). Cette approche est particulièrement pratique si la tâche est d'utiliser la langue native seulement au niveau de l'alphabétisation.
Ce fait est particulièrement important, étant donné la réticence bien compréhensible à l'apprentissage du dialecte qui n'est pas le sien, comme le communique, en particulier, S. M. Mahmudova, selon laquelle, le niveau de conscience du peuple est porté à un tel niveau qu'une partie du peuple soit ne désire pas connaître la langue native soit veut apprendre uniquement le dialecte natif [41, 60].

**Document: D136**

Titre: Функционирование государственных языков в Дагестане

Titre translittéré: Funkcionirovanie gosudarstvennyh âzykov v Dagestane

Titre traduit: Fonctionnement des langues d'État au Daguestan

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КОЛЕСНИК, Н. Г. [KOLESNIK, N. G.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 219-241

Extrait E2204, p. 223

 Степень нормированности литературных языков Дагестана также различна (ср.: достаточно разработанная языковая норма в аварском, даргинском, лезгинском и др.; менее разработанная- в табасаранском, татском; находящаяся в начале становления – в новописьменных языках).
Для большинства литературных языков Дагестана актуальна проблема диалектного дробления: различия между диалектами иногда могут быть столь велики, что их носители не понимают или с трудом понимают друг друга. В зависимости от точки зрения исследователя такие формы существования языка могут рассматриваться либо как диалекты, либо как отдельные языки (например, кубачинский, ахвахский и др.). Затруднения, связанные с обучением представителей бесписьменных диалектов (или языков) на непонятном им литературном языке, являют собой хорошо известную и тем не менее трудно разрешимую лингвистическую и практическую проблему.

 Le degré de normalisation des langues littéraires du Daghestan est également différent (cf. normes linguistiques suffisamment développées en avar, darguine (dargwa), lezguien et autres ; moins développées en tabasaran et tat; au début de sa formation pour les langues de littérisation nouvelle).
Le problème de la fragmentation dialectale est actuel pour la plupart des langues littéraires du Daghestan : les différences entre les dialectes sont parfois si grandes que leurs locuteurs ne comprennent pas ou ont des difficultés à se comprendre les uns les autres. Selon la position du chercheur telles formes de l'existence de la langue peuvent être considérées soit comme des dialectes soit comme des langues différentes (par exemple le koubatchi, l'akhvakh, etc.) Les difficultés liées à l'éducation des représentants des dialectes (ou des langues) non écrits(es) en langue littéraire incompréhensible pour eux, sont un problème linguistique et pratique bien connu et pourtant difficilement résolu.

Extrait E2208, p. 231

 В Дагестане периодика выходит на девяти литературных языках (включая русский). В последние несколько лет в республике издается очень большое число газет и журналов. Учтенные нами издания прошли регистрацию в Государственном управлении по печати Дагестана (с объявленным тиражом не менее 1000 экз.).

 Au Daghestan, la littérature périodique est disponible en neuf langues littéraires (dont le russe). Au cours des dernières années dans la république a été publié un très grand nombre de journaux et de magazines. Nous avons pris en compte les éditions qui ont été enregistrées dans l'Administration d'État de la Presse du Daghestan (le tirage annoncé pas moins de1 000 exemplaires).

Extrait E2212, p. 238

 Одной из характерных черт языковой жизни Дагестана является интенсивное функционирование всех литературных языков в неорганизованных сферах общения. В межличностном общении в различных ситуациях (семья, быт, дружеское общение, производство, транспорт и т.д.) в подавляющем большинстве случаев в мононациональном речевом коллективе коммуникация происходит на родном языке. При общении с лицом другой национальности чаще всего используется русский язык, но могут использоваться и другие языки; часто это язык соседей, т.е. расположенного поблизости поселения, в котором проживают представители другой этнической группы (особенно если это более многочисленный этнос).

 Le fonctionnement intense de toutes les langues littéraires dans les domaines de communication non organisée est une des caractéristiques de la vie linguistique du Daghestan. Dans la communication interpersonnelle dans des situations différentes (famille, vie quotidienne, communication avec des amis, production, transport, etc.) dans la majorité des cas dans un collectif mononational la communication a lieu en langue native. Lorsque vous communiquez avec une personne d'une autre nationalité la langue russe est le plus couramment utilisée, mais d'autres langues peuvent être utilisées, souvent c'est la langue des voisins, c'est à dire de l'implantation située à proximité, où habitent les représentants d'un autre groupe ethnique (surtout si c'est une ethnie plus nombreuse).

**Document: D137**

Titre: История письменности и история графической системы эвенского языка

Titre translittéré: Istoriâ pis'mennosti i istoriâ grafičeskoj sistemy èvenskogo âzyka

Titre traduit: Histoire de l'écriture et du système graphique de la langue évène

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БУРЫКИН, А. А. [BURYKIN, A. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 242-269

Extrait E2219, p. 251

 Последующие работы по эвенскому языку, где использовалась эвенская графика на основе ЕСА, несмотря на то, что они были ориентированы на иной диалект эвенского языка, более того - на диалект ольских эвенов,составляющий основу литературного языка [14; 15], использовали ту же графическую систему и те же орфографические нормы, что и представленная в букваре Anngamta toran[5].

 Les ouvrages postérieurs sur la langue évène, où a été utilisée la graphie évène sur la base de l'Alphabet Commun du Nord bien qu'ils aient été orientés sur un autre dialecte de la langue évène, en particulier, sur le dialecte des Évènes d'Ola, qui constitue la base de la langue littéraire [14, 15], ont utilisé le même système graphique et les mêmes règles d'orthographe que dans l'abécédaire Anngamta toran [5] .

**Document: D139**

Titre: Функциональная дистрибуция языков в болгарской этнической группе Украины

Titre translittéré: Funkcional'naâ distribuciâ âzykov v bolgarskoj ètničeskoj gruppe Ukrainy

Titre traduit: Distribution fonctionnelle des langues dans le groupe ethnique bulgare en Ukraine

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: ПАРФЁНОВА, О. С. [PARFËNOVA, O. S.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 354-380

Extrait E2240, p. 371

 С начала 90-х гг. на Украине и в Молдавии предпринимаются попытки расширить сферы применения литературных языков национальных групп. (...) Однако печатная продукция на болгарском языке не пользуется большим спросом, поскольку местные болгары, как правило, не владеют литературным языком.

 Depuis le début des années 90 en Ukraine et en Moldavie on entreprend les tentatives d'élargir les domaines d'usage des langues littéraires des groupes nationaux. (...) Toutefois, les imprimés en langue bulgare sont peu utilisés, car les Bulgares locaux, en règle générale, ne maîtrisent pas la langue littéraire.

Extrait E2241, p. 379-380

 Историческая судьба болгарского языка на Украине довольно печальна. Располагая объективными предпосылками повсеместного применения родного языка (большая численность диаспоры, компактность и относительная изолированность проживания, формирование к концу ХIХ в. собственной интеллигенции и открытие в Болграде гимназии, выпуск печатной продукции на языке и др.), тем не менее болгары говорят по-болгарски преимущественно в сферах традиционного труда и быта.(...) Однако это привело к полной или частичной утрате родного языка представителями болгарской интеллигенции, а это означает как отсутствие социальной базы для болгарского литературного языка, так и невозможность развития болгарских говоров до статуса письменного языка.

 Le destin historique de la langue bulgare en Ukraine est assez triste. Malgré les conditions objectives de l'usage répandu de la langue native (un grand nombre de diaspora, un habitat compact et relativement isolé, la formation de sa propre intelligentsia et l'ouverture du gymnasium à Bolgrad à la fin du XIXe siècle, l'édition des imprimés en langue bulgare, etc.), les Bulgares parlent le bulgare principalement dans les domaines du travail traditionnel et de la vie quotidienne. (...) Cependant, cela a conduit à une perte totale ou partielle de la langue native par les représentants des intellectuels bulgares, ce qui signifie l'absence de base sociale pour une langue littéraire bulgare et l'impossibilité du développement des parlers bulgares jusqu'à un statut de langue écrite.